



Forum: Free Express i¼`è±ç''±â`—è»Ši¼%o

Topic: President Barack Obama's inaugural address

Subject: Re: President Barack Obama's inaugural address

Posted by: futari

Posted on: 2009/1/28 17:14:30

Quote:

modo wrote:

Quote:

futari wrote:

Quote:

modo wrote:

æ¼•æ¼•é• æŕ@ä°† é!¬ç,½çµ±çš,, éf½æ²'è@€é•Ž å•^æ²'ç±³åœç±•

Excuse me, modo, are those å•^èªž expressions? Mind doing a little bit of translation or explanation?
Thanks.

æ¼•æ¼•é• so long speech

æŕ@ä°† forget it

é!¬ç,½çµ±çš,, President Ma's speech

éf½æ²'è@€é•Ž did not read

å•^æ²'ç±³åœç±• not a US citizen

It is so long speech; forget it I am not a US citizen even did not read the President Ma's speech

Sorry to have made my posting that long. (BUT those renditions were hard to locate at the time of posting and I didn't want to miss any one of them.)

I purposely have the different Chinese versions posted (BOTH CENSORED AND FULL) so that okenglish pals here could have a better view of how an original English speech was "treated", "cured", "embellished", and whatnot. After all, this is the aim of this English forum; right?

Last but not least, thanks for your translation.